

# *Worstward Ho*

## de Samuel Beckett



Denise Laborde - 2006 © Le Grain / Desmesures

**Cap au pire en version originale**

avec **Denise Laborde**  
mise en scène **Christine Dormoy**

**Contact production / diffusion**

Marie Perret + 33 (0)5 56 48 25 65  
m.perret@theatredelavoix.com

**leGrain** Théâtre de la Voix

| direction Christine Dormoy |



BP 90 - 33025 Bordeaux CEDEX - France  
Tél. : + 33 (0) 5 56 48 25 65 - Fax : + 33 (0) 5 56 48 53 55  
contact@theatredelavoix.com

# Worstward Ho

Texte : **Samuel Beckett**  
Mise en scène : **Christine Dormoy**  
Scénographie : **Philippe Marioge**  
Costumes : **Cidalia Da Costa**  
Lumières : **Paul Beaureilles**  
Régie générale : **Dominique Carpentier**

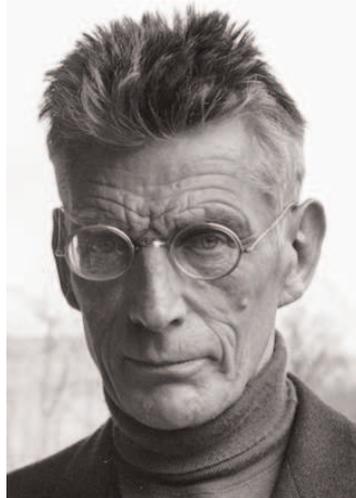
Avec : **Denise Laborde**

*C'est en 1982 que Beckett écrit directement en anglais le texte " Cap au pire ". A l'origine non destiné à la scène cet essai synthétise explicitement toute son œuvre. En face le pire, jusqu'à ce qu'il fasse rire. Contre tout réalisme et tout pathos: un début et une fin entre lesquels tout devra avoir disparu, ou presque... Que reste-t-il de l'être quand on amenuise de façon méthodique l'ensemble des paramètres de sa représentation ? Un croquis, une énergie, un geste, une image, un rythme, une inflexion de voix ? cap au vide.  
" le vide n'est pas le néant mais le creux vertigineux de l'attraction "... c'est, dit Novarina, de la présence tangible et tactile de cette architecture de vide, de cette œuvre du souffle, que vient l'émotion .*

**Production** Le Grain

La Compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture -Drac Aquitaine Le Conseil Régional d'Aquitaine - le Conseil Général de Gironde - la Ville de Bordeaux.

# Biographies



## I Samuel Beckett

Samuel Beckett est né le 13 avril 1906 . Beckett est d'abord élève à l'Earlsford House School, dans le centre de Dublin, avant d'entrer à la Portora Royal School d'Enniskillen, dans le comté de Fermanagh - lycée qui avait auparavant été fréquenté par Oscar Wilde. Beckett étudie ensuite le français, l'italien et l'anglais au Trinity College de Dublin, entre 1923 et 1927. Il suit notamment les cours de A.A. Luce, professeur de philosophie et spécialiste de Berkeley. Il obtient son Bachelor of Arts, et après avoir enseigné quelque temps au Campbell College de Belfast, est nommé au poste de lecteur d'anglais à l'École normale supérieure, à Paris. C'est là qu'il est présenté à James Joyce par le poète Thomas MacGreevy, un de ses plus proches amis, qui travaillait également à l'École. Cette rencontre devait avoir une profonde influence sur Beckett ; il aida notamment James Joyce dans ses recherches pendant la rédaction de *Finnegans Wake*.

il se fixe définitivement à Paris peu avant la Seconde Guerre mondiale. Son premier roman, *Murphy*, fit l'objet de trente-six refus avant d'être finalement publié. Lors de la déclaration de la guerre il se trouve en Irlande. Il regagne alors précipitamment la France, préférant "la France en guerre à l'Irlande en paix". Il participe activement à la résistance contre l'occupation nazie.

Le prix Nobel de littérature lui est attribué en 1969 : il considère cela comme une "catastrophe"<sup>1</sup> - en fait, il rejette par là une certaine "industrie beckettienne",

Toute l'œuvre de Beckett est traversée par une appréhension aiguë de la tragédie qu'est la naissance: "vous êtes sur terre, c'est sans remède !", dit Hamm, le protagoniste principal de *Fin de partie*. Cette condition doit être tout de même vécue pleinement, avec vitalité.



Christine Dormoy - Reims - 2003 © Le Grain / Desmesures

## I Christine Dormoy

- 1954 Naissance à Ladevèze-Rivière dans le Gers.  
Dès 13 ans elle se passionne pour l'écriture, découvre le théâtre et s'implique sur scène.
- 1977 Son premier métier sera comédienne dans une compagnie itinérante sous chapiteau (Cie Avant-Quart où elle joue *Elvire* dans Molière, *Brecht* ainsi que des créations de Jean-Paul Cathala). Les rencontres fondatrices seront la découverte du théâtre de Tadeus Kantor et le travail avec Jean Louis Hourdin. Elle côtoie les équipes de Peter Brook et crée sa première compagnie en milieu rural en 1979 mettant en scène: Lorca, Ruzzante, Valentin, Mrozek.  
Son chemin de formation artistique croise alors la route de la musique. Elle s'engage dans des études sous la direction de Guy Maneveau et Marie-Françoise Lacaze et travaille le chant notamment avec Luisa Castelli.
- 1986 C'est au croisement des partitions et des textes de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle qu'elle fonde à Bagnères-de-Bigorre la Compagnie Le Grain laquelle connaît ses premiers succès avec *Récitations* de Georges Aperghis, mise en scène pour deux voix (en 1988 résidence à la Sc. Nationale Le Parvis, spectacle qui demeure au répertoire à ce jour).  
C'est dans le cadre de cette compagnie et avec une foi entière dans la recherche au sein d'un travail collectif qu'elle ancre sa singularité et son chemin entre les arts, entre texte littéraire et texte musical, entre parole et chant. Toujours attentive à ce que le parlé peut porter de musique et à ce que le chanté peut induire d'images, elle poursuit désormais une recherche jamais rectiligne du théâtre musical vers l'opéra puis vers une dramaturgie des différents langages d'aujourd'hui.
- 1989-1991 Sa compagnie est accueillie en résidence à temps plein, pour la recherche, au Théâtre Saragosse Pau.

- 1991 Sa rencontre avec Philippe Marioge marque un tournant. Elle vit désormais à Paris, travaille sur toute la France et particulièrement à Bordeaux. Elle agrandit, avec la complicité du scénographe, une équipe de mise en scène qui tissera des liens, sur la durée, entre les interprètes et les œuvres, constituera un répertoire tout en s'engageant aux côtés des compositeurs et des auteurs dans les écritures nouvelles.
- 1992-1995 Elle travaille l'interprétation et la transposition scénique de Chants indiens de Stockhausen. Elle adapte *Novarina (Le danseur disparu)* pour six acteurs - CDN de Bordeaux). Elle réunit les partitions pour voix de Scelsi *Octologo* pour six voix de femmes (Bordeaux, Paris, Venise, Colmar, Lyon, Marseille). Elle poursuit la recherche sur le langage de Scelsi jusqu'en 1998, date de la création de l'opéra de chambre *Khoom* avec la participation du quatuor Parisii. Ces créations sont accueillies par la Fenice-hors-les-murs à Venise, au festival de Milan et festival Alternative Lyrique / CNSM Paris.
- 1997-1999 Elle crée, joue et met en scène *Concertino* pour trois clowns féminins, musique de Michel Musseau, au théâtre de l'escalier des Doms à Avignon puis en tournée nationale. En compagnonnage avec l'Opéra de Bordeaux elle réunit une équipe de onze acteurs-chanteurs, musiciens et artistes lyriques avec Jean-Pierre Drouet et Patrick Kermann dont adapte le livret pour la création d'un opéra tragi-comique *Vertiges* (Gd Th. de Bordeaux, scène Nat. de Poitiers et d'Albi, scène conventionnée d'Oullins).
- 2002 Pour la Biennale de Venise, elle met en scène *Big bang circus*, l'opéra de Claudio Ambrosini avec l'ex-Nuevo Ensemble placé sous la direction de Marcello Panni.
- 2003-2006 Elle conçoit et met en scène *Les Ailes du vent* d'après *Indianer Lieder* de Stockhausen avec le Neue Vocalsolisten (création au Gd Th. de Reims et tournée internationale : Rome, Stuttgart, Colmar, Marseille, Bordeaux, Evreux, Cité de la musique). Elle accompagne la création et met en scène : *Cantatrix Sopranica L.* d'Arnaud Petit sur un texte de Georges Perec avec l'Ensemble 2e2m placé sous la direction de Pierre Roullier pour le Gd Th. de Reims et *Le Flâneur*, opéra électronique de Jean-Louis Clot sur un livret de Tiphaine Samoyault pour le GMEM de Marseille.
- Elle mène parallèlement une activité de laboratoire de création et de recherche sur le théâtre de la voix avec : mise en voix de *Devant la Parole* de Novarina pour trois acteurs, cuves de raisins blancs, cb et vl alto ; recherche sur la vocalité dans les conférences de Deleuze et Jankélévitch *Philophonie* avec le duo François Rossé au piano, Chris Martineau au vl alto ; *A-ronne* de L.Berio.
- 2007 Elle met en scène *Worstward Ho* version originale de *Cap au pire* de Samuel Beckett pour une voix; *Sequenza III* de Luciano Berio avec Isabel Soccoja ainsi que *Vertiges II* opéra-théâtre avec les musiciens de 2e2m placés sous la direction de Pierre Roullier à Reims, en Ile de France et au Kampnagel de Hambourg où *Vertiges* représentera la France au Festival Européen "l'Opéra autrement"; *Ajour* de Valère Novarina, création pour la Chartreuse dans le cadre du Festival d'Avignon 2007.
- A l'automne 2007, elle mettra en scène pour les Opéras de Bordeaux et de Budapest : *Génitrix* de Laszlo Tihanyi, d'après François Mauriac, création au Gd Th. de Bordeaux dans le cadre de Novart / reprise en 2008 au Printemps de Budapest.

## I Denise Laborde

Musicienne, mandoliniste, chanteuse, comédienne, Denise LABORDE a travaillé plusieurs cordes à son arc et notamment la voix à la lumière d'une approche corporelle singulière. Après des études de mathématiques elle bifurque vers la musique Collaboratrice artistique de Christine Dormoy dès 1988 cotoie au sein de la compagnie Le Grain : Martine Viard, Tapa Sudana, Jean Gaudin, André Riot Sarcey, Philippe Nahon, les musiciens de l'onba et ceux de l'orchestre Ars Nova; elle interprète Aperghis, Scelsi, Stockhausen, Novarina, Musseau, Drouet, Kermann. Elle travaille activement à la recherche de nouveaux répertoires et à la formation des publics dans le domaine de la voix. Elle fait partie de l'octet Didier Labbé, et travaille notamment en duo avec Chris Martineau (Barkatu Bartok), des créations entre musique contemporaine, jazz et musique traditionnelle.

# Le Grain

## Théâtre de la Voix

Le Grain Compagnie ' nationale' de théâtre lyrique et musical mène depuis 1986 un travail de recherche sur les écritures d'aujourd'hui, la dramaturgie musicale et la mise en scène. Sa spécificité est centrée sur la voix. Elle est constituée de trois cercles d'artistes : une quinzaine d'interprètes solistes à géométrie variable (artistes lyriques, acteurs, musiciens), une équipe de mise en scène (metteur en scène, dramaturge, scénographe, éclairagiste, costumière, régisseur général) et un cercle ouverts de collaborateurs artistiques au projet (compositeurs, improvisateurs, chefs d'orchestre, chorégraphes, dramaturges, philosophes etc.). Elle collabore régulièrement avec d'autres ensembles de solistes. Elle affectionne particulièrement l'accompagnement d'auteurs et compositeurs en écriture et en création, le travail de recherche, l'improvisation et les rencontres singulières inventées au cas par cas pour le développement des publics.

Elle a constitué un répertoire de reprises d'œuvres du XX<sup>e</sup> siècle et de créations nouvelles. Elle travaille en complicité sur la durée avec des théâtres, des Scènes nationales et conventionnées des CDN, avec l'Opéra national de Bordeaux, avec les centres de recherche.

Elle porte le projet d'un théâtre de la voix, qui recentre le foisonnement des formes et des nouvelles technologies du spectacle vivant, sur les écritures au chiasme d'une dramaturgie du son et du sens.

**La compagnie Le Grain est conventionnée par le Ministère de la Culture/DRAC Aquitaine et subventionnée par le Conseil**

**Régional d'Aquitaine, le Conseil Général de la Gironde et la Ville de Bordeaux.**

**La compagnie travaille au projet avec la DRAC Île-de-France et en partenariat régulier avec Arcadi. Le Grain est membre de Futur(s) Composé(s), collectif des acteurs de la musique contemporaine en Île-de-France.**

*" Le grain de la voix est un mixte érotique de timbre et de langage, et peut être lui aussi la matière d'un art : l'art de conduire son corps ; c'est le langage tapissé de peau, un texte où l'on puisse entendre le grain du gosier, la patine des consonnes, la volupté des voyelles, toute une stéréophonie de la chair profonde. Il suffit que le cinéma prenne de très près le son de la parole et qu'il fasse entendre dans leur matérialité et leur sensualité, le souffle, la rocaille, la pulpe des lèvres, toute une présence du museau humain, pour qu'il réussisse à déporter le signifié très loin, et à jeter, pour ainsi dire, le corps anonyme de l'acteur dans mon oreille : ça granule, ça grésille, ça caresse, ça râpe, ça coupe : ça jouit. "*

Roland Barthes

## I Théâtre musical

**Récitations** de **G.Aperghis**, m.en sc pour deux voix (1988)

**Concertino** trio de clown musique de **M.Musseau** (1997, Festival d'Avignon et tournées nationales)

**Le Monde etc.** de **J.P. Drouet**, texte de **Kermann** pour huit solistes et synthétiseur (2000)

## I Opéra

**Cantatrix Sopranica L.** opéra d' **A.Petit** texte de **G.Perec** pour mezzo, récitant et ensemble de cinq musiciens, 2e2m, studio Cesaré (2006 & 2008)

**Le Flâneur** opéra électronique de **J.L.Clot**, livret **T.Samoyault** pour quatre chanteurs, récitant et électronique (2006)

**Vertiges II** de **J.P Drouet** livret **P.Kermann** et **C.Dormoy** version opéra de chambre pour onze solistes et quatre musiciens de l'Ensemble 2e2m (2007)

**Vertiges** opéra-théâtre de **J.P. Drouet**, livret de **P. Kermann** et **C. Dormoy** pour onze solistes et sept musiciens (ens. Ars Nova dr P.Nahon / ONBA dir P.Rouiller) (Le Grain /Opéra de Bordeaux Ars Nova 2001)

**Big Bang Circus** opéra de **C. Ambrosini**, Ex Nuevo Ensemble, direction **M. Panni**, (Biennale de Venise, 2002)

**Khoom Et Autres Pièces**, opéra de chambre de **G.Scelsi**, mise en scène pour 3 solistes, quatuor à cordes, percussion et cordes, avec le quatuor Parisii (1998 et 2002)

## I Théâtre vocal *a capella*

**Les Ailes du vent** d'après *Indianer Lieder* de **K.Stockhausen** pour quatre solistes avec le Neue Vocalsolisten de Stuttgart (2003)

**Octologo** musiques vocales de **G.Scelsi**, six voix féminines (1996)

**A-Ronne** de **L. Berio**, pour cinq solistes (2004)

**Sequenza III** de **L.Berio** pour voix seule 8' (2006)

## I Théâtre de la parole

**Philophonie** sonate philosophique pour quintet, conférences de **Gilles Deleuze** et **Vladimir Jankélévitch**, musique improvisée **F.Rossé** et **C.Martineau** (2005-2006)

**Worstward ho Cap au Pire** de **Beckett** solo 20' (2007)

**Devant la parole** de **V.Novarina** mise en voix de **C.Dormoy** pour trois acteurs, cuves de raisin blanc, contrebasse et alto de **C.Martineau** et **J.-P. Robert** (2005)

**Le Danseur disparu** textes de **V.Novarina**, adaptation de **C.Dormoy** pour six acteurs (1995)

## I Oeuvre pédagogique

**Kelma** de **F.Rossé**, d'après **V.Novarina**, pour récitant, cinq solistes et chœur d'enfants (2006)

# En tournée

Durée: 1h

**Equipe:**

1 artiste, 1 technicien

**Fiche technique détaillée sur demande**

# Contacts

**Contact production / diffusion**

Marie Perret + 33 (0)5 56 48 25 65

[m.perret@theatredelavoix.com](mailto:m.perret@theatredelavoix.com)

**Le Grain Théâtre de la Voix**

BP 90 - 33025 Bordeaux CEDEX - France

Tél.: + 33 (0) 5 56 48 25 65 - Fax: + 33 (0)5 56 48 53 55

[contact@theatredelavoix.com](mailto:contact@theatredelavoix.com)